

5. *Ли Х.* Убить пересмешника: пер. с англ. – М.: Высш.шк., 1969. –129 с.
6. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1973. – 848 с.
7. *Cronin A.* The Citadel. – М.: Higher School Publishing House, 1966. – 515 p.
8. *Galsworthy J.* A Modern Comedy. – М.: Progress Publishers, 1976. –303 p.
9. *Greene Graham.* The Comedians. –New York: The Viking press, 1966.–275 p.
10. *Lee H.* To Kill a Mockingbird. – Kiev: Dnipro Publishers, 1977. – 340 p.
11. *Voynich E.* The Gadfly. – М.: Progress Publishers, 1964. – 344 p.

Gvozdeva Tatyana Evgenyevna
Candidate of Philological science, Associate Professor
Associate Professor, Ufa State Aviation Technical University,
Department of Language Communication and Psycholinguistics
e-mail: yazkipl@mail.ru

SEMANTIC STRUCTURE OF ENGLISH VERBAL-INFINITIVAL COMBINATIONS

Abstract. *The paper presented considers the way the English constructions «MAKE, CAUSE, TELL, ASK, WANT +INFINITIVE» are translated into Russian. The analysis made showed and confirmed once again the close connection existing between the categories of modality, futurity as well as the causative category, their likeness as well as their crossing between themselves of which we reported in our previous works.*

Key words: *linguistic analysis, specific features, types of translation, infinitival construction, productivity, method, semantics.*

УДК 811.373

Голикова Татьяна Александровна
Доктор филологических наук, профессор
Российский новый университет (Москва), профессор кафедры русского языка и издательского дела
e-mail: tat-golikova@yandex.ru

РАСШИРЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. *в статье показано, что естественным языковым процессом является расширение лексического значения в практике речевого взаимодействия разных культур. В статье анализируется заимствованная из английского языка лексема «скелетон», демонстрирующая активность своего вхождения в русскую языковую систему, высокую степень*

адаптации в речевой практике, образование полноценного словообразовательного гнезда, а также способность расширения значения.

Ключевые слова: *Заимствование, словообразование, способы словообразования, скелетон.*

Естественным языковым процессом является расширение лексического значения в практике речевого взаимодействия разных культур. Рассмотрим случаи такого расширения на примере англицизма **скелетон** и его производных в настоящее время.

Согласно словарю английских заимствований А.И. Дьякова, **СКЕЛЕТОН** (англ. skeleton скелет, каркас). част. спорт. 1. Скоростной спуск с гор на специальных санях без рулевого управления. 2. Сани для такого спуска, на которых спортсмен лежит лицом вниз и управляет при помощи шипов на носках ботинок. 3. Зимний олимпийский вид спорта, представляющий собой спуск по ледяному желобу на двухполозьевых санях на укрепленной раме, победитель которого определяется по сумме двух или четырех заездов. **Скелетоновый. Скелетонщик** [1].

По сравнению со словарем А. И. Дьякова сегодня мы фиксируем расширение значения, а также новые производные формы в разных значениях [2].

Выделяем четвертое значение лексемы «скелетон». 4. ‘Комп. Структура, алгоритм файлов’: «*Алгоритмические скелетоны*» (*algorithmic skeletons*), – термин, который применяется для обозначения высокоуровневых моделей программирования для параллельных или распределенных вычислений. Файлы на стороне сервера определяют структуру серверных объектов поэтому их часто называют **скелетами (скелетон)**. Предложен метод построения **скелетонов** с помощью интерполяции сплайнами.

Пятое значение. **Скелетон** (о часах), *мн.* 5. **Скелетоны** – механические (реже кварцевые) часы, в которых движущиеся части механизма полностью или частично оставлены открытыми, просматривающимися через специальное окошко в циферблате или задней крышке. **Часы-скелетоны** – это, несомненно, революция в дизайне наручных мужских и женских часов. Такие часы имеют прозрачные циферблаты. Что это дает? Это позволяет лицезреть работу всего часового механизма и отдельно каждой его детали. Но подобные часы могут и отличаться тем, насколько обнажены их механизмы. Некоторые **часы-скелетоны** имеют только заднюю крышку, которая просвечивается.

Шестое значение. **Скелетон**. 6. *Декор.* Техника изготовления украшений бижутерии, интерьера, открыток и т.п. В то же время доподлинно известно, что использовать **скелетоны** начали в прошлом тысячелетии. Так, предприимчивые жители Индии разукрашивали

натуральными красками сухие рисовые листья, создавая, надо сказать, целые произведения искусства. Сегодня **скелетоны** все чаще используют в скрапбукинге и декупаже в качестве элементов декора. **Скелетоны** в сочетании с другими элементами декора могут составить достойную композицию.

Итак, в связи с развившимся словообразовательным гнездом «скелетон» фиксируются многочисленные производные формы с разными значениями.

Так, наряду с уже устаревающим существительным **скелетонщик** в значении ‘спортсмен’ (Или вот «скелетон»? Кто из нас, русских, не гордится нашими великими **скелетонщиками**, из последних сил, вырвавших победу у... в общем, у кого-то вырвавших; Корейский **скелетонщик** в маске Железного человека выиграл золото Олимпиады – первым из азиатских спортсменов. Он влетел на финиш на скорости в 125 километров в час и заявил, что очень устал), имеющим оттенок просторечности благодаря суффиксу **-щик** (ср. электронщик, карикатурщик и др.), сегодня фиксируем более распространенный вариант **скелетонист**: Соревнования **скелетонистов** обычно проводят на санно-бобслейных трассах; Большинство рекордов в **скелетоне** принадлежат российскому мастеру Александру Третьякову. Это самый быстрый **скелетонист** мира; Условия проведения соревнований и основные требования к **спортсменам-скелетонистам**. Словообразование при помощи высоко продуктивного суффикса **-ист** соотносит соответствующую лексему с рядом подобных и унифицирует тематическое поле «спортсмен», ср. *баскетболист, футболист, биатлонист* и др.

Лексема «**скелетонщик**» становится употребительной лишь в контексте скелетона как вида часов: Но мастеров-**скелетонщиков** во всем мире по пальцам одной руки неумелого токаря пересчитать можно. Возможно, появление лексемы **скелетонщик** в данном значении обусловлено словообразовательной моделью: *часы – часовщик, скелетон – скелетонщик*, и одновременно разводит два значения лица: спортсмен и мастер часов.

От лексемы «**скелетон**» сегодня образуется с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса **-чик** лексема «**скелетончик**», используемая в двух значениях: 1. Динамичная интерактивная электронная игра: **Скелетончик** Джонни – это проектор в виде забавной черепашки с ручками и ножками, который, поворачивая головой, хаотично бросает на стены изображения приведений. В комплекте идет лазерный пистолет (есть наборы с двумя), которым ребенку предстоит стрелять по призракам.

О популярности такой игры говорит частотное использование лексемы **скелетончик** в качестве ника, аватара и т.п. И даже персонажа фан-фиков, что формирует второе значение ‘Ник на интернет-форумах, аватар,

имя персонажа': **Скелетончик** – один из жителей Замка Ворона. Глупый, забавный, верно служит своему лорду Вампиру. Настоящее имя – Костяшко Хряк. **Скелетончик** представляет собой маленького скелета с бирюзовыми бровями и растрепанными волосами. По характеру он злобный, глупый, забавный. Не имеет силы воли. Он верно служит Вампиру, а также поставляет ему Красносилу.

Таким образом, от лексемы «скелетон» зафиксировано образование трех существительных со значением лица: **скелетонщик, стелетонист, скелетончик.**

СКЕЛЕТОНЩИК (англ. skeleton скелет, каркас). 1. *Спорт.* Спортсмен, занимающийся скелетоном в 3-ем знач. 2. *Прост.* Мастер по изготовлению и починке часов, часовщик.

СКЕЛЕТОНИСТ (англ. skeleton скелет, каркас). 1. *Спорт.* Спортсмен, занимающийся скелетоном в 3-ем значении.

СКЕЛЕТОНЧИК (англ. skeleton скелет, каркас). 1. Электронная игра. 2. *Интерн.* Ник, аватар, имя персонажа.

Следующая группа слов, образованных от лексемы «скелетон», – это прилагательные **скелетоновый, скелетонный, скелетонизированный** (см. ниже **скелетонизация**) в разных значениях.

Так, прилагательное **СКЕЛЕТОНОВЫЙ** используется в следующих значениях: 1. Такой, как скелетон (скелет), похожий на скелетон (скелет). Между секциями находится передаточный цилиндр двойного диаметра со **скелетоновой** структурой поверхности. Есть вариант Мицубиси [полигр. о машине для офсетной печати] со **скелетоновой** передачей. Есть там «воздушная подушка», как у Гейдельберга? **Скелетоновый** цилиндр. Да, как раз у LX. Не могли сделать штекер сзади, чтобы с **скелетоновой** крышкой можно было туда микрофон подтыкать – было бы идеально. А для тех, кто хочет больше – есть отдельный **скелетоновый** бокс. Эспадрильи [летняя обувь, матерчатые тапочки] приобрели модный **скелетоновый** принт и вентиляционные отверстия.

2. *Спорт.* Принадлежащий скелетону во 2-м знач. **Скелетоновые** сани без рулевого управления, полозья стальные, рама утяжеленная (до 50 кг), длина 70 см, ширина 38 см.

3. *Комп.* Характеризующий скелетон в 4-м знач., относящийся к скелетону. Имеется **скелетоновый** каркас механизма ромбического привода двигателя Стирлинга. Вся геометрия скелетона параметризирована.

4. Принадлежащий скелетону в 5-м знач. Купите Открытое Сердце – часы с небольшим **скелетоновым** фрагментом. **Скелетоновый** циферблат оснащен тахиметрической шкалой. В асимметричном корпусе из платины размещен круглый **скелетоновый** циферблат с вырезами неправильной формы, сквозь которые можно любоваться работой баланса и тончайшего карусельного турбийона.

Отметим, что «**скелетоновый**» не используется в «спортивном» значении ‘относящийся к скелетону как виду спорта’. За этим значением закрепилось прилагательное «**скелетонный**».

Прилагательное **СКЕЛЕТОННЫЙ** также используется в разных значениях: 1. *Спорт*. Характеризующий скелетон в 3-м знач. Здесь в отличие от женских **скелетонных** заездов российским болельщикам было за кого болеть; Этот бобслейно-**скелетонный** уик-энд был особенным.

2. *Комп*. Характеризующий скелетон в 4-м знач., относящийся к скелетону. **Мозаично-скелетонный метод**: Приводится описание процесса численного решения этого уравнения с применением **мозаично-скелетонного** метода и его реализации для многопроцессорных вычислительных систем с общей памятью; **Мозаично-скелетонный метод** состоит из трех этапов: построение дерева кластеров, создание списка блоков, нахождение малоранговой аппроксимации.

Глагольную группу производных «**скелетон**» образуют следующие формы: **скелетонировать, скелетонизировать**.

СКЕЛЕТОНИРОВАТЬ. 1. *Комп*. Формировать, строить скелетон в 4-м знач.: Любой может дать мне пример того, как **скелетонировать**, не используя преобразование расстояния.

2. Производить, собирать скелетон в 5-м знач. Сегодня, чтобы показать магию микромеханики, уже недостаточно просто **скелетонировать** механизм и позволить свету проникнуть в его потаенные места.

СКЕЛЕТОНИЗИРОВАТЬ. Производить, собирать скелетон в 5-м знач. Идея **скелетонизировать** часы возникла в XVIII веке, в эпоху Просвещения, и была вызвана желанием часовщиков продемонстрировать работу часов их владельцам.

Возможно, как нам представляется, развитие значений у глагольных форм ‘производить что-либо в стиле скелетона, аналогичное скелетону’.

От глагола **скелетонировать** образуется прилагательное **скелетонированный**, затем существительное **скелетонирование** с процессуальными значениями.

СКЕЛЕТОНИРОВАННЫЙ. 1. Похожий на скелет, имеющий форму скелета, обнажающий внутреннюю часть. Острое лезвие из нержавеющей стали 420НС, **скелетонированная** рукоять из анодированного алюминия красного цвета с замком Фрейм лок (о ноже).

2. Выполненный в технике скелетон в 6-м знач. **Скелетонированные** листья покрытия SKELETTBLATTLA с отчетливо выступающими стеблями вызывают ассоциацию со стройными скелетами, которые могут развалиться в пыль при малейшем прикосновении после того, как были защищены в каменной усыпальнице в течение тысяч лет. Создание **скелетонированных** листьев требует много терпения и кропотливой ручной работы. Montblanc выпустила уникальную серию

скелетонированных перьевых ручек Special Theme Edition Skeleton 333. Прозрачный, покрытый платиной корпус открывает внутренний стержень. Фотообои – название: **Скелетонированные** сусальным золотом – мгновенная доставка, новейшая технология! ...украшения Niloticous, на которые дизайнеров вдохновил рисунок кожи нильского крокодила, стали **скелетонированными**, что сильно добавило им духа рок-н-ролла. Колпачок перьевой ручки: Изящно **скелетонизированный**, матовый, с платиновым напылением. Перламутровая эмблема Montblanc. Система.

3. Сделанный для скелетона в 5 знач. Roger Dubuis создал **скелетонированную** версию культовой модели Excalibur. С одной стороны, **скелетонированный** механизм – это легкая, радующая глаз владельца воздушная конструкция. 2.

СКЕЛЕТОНИРОВАНИЕ. 1. Процесс создания скелетона в 5-м знач., часов-скелетонов. С другой стороны, **скелетонирование** освобождает полезную площадь для размещения разного рода усложнений. Создание часов-скелетонов начинается с тщательного обдумывания концепции; **Скелетонирование** – это метод облагораживания и придания закрытому часовому механизму нового индивидуального характера.

2. Выполнение в технике скелетон в 6 знач. *Корпус:* Изысканное **скелетонирование**, матовая обработка, платиновое напыление. ТИП: Перьевая ручка с поршневым механизмом.

От глагола **скелетонизировать** образуются формы скелетонизированный, скелетонизация с аналогичными процессуальными значениями.

СКЕЛЕТОНИЗИРОВАННЫЙ. **Скелетонизированный** механизм – механизм, отдельные детали которого (платина, мосты и т. д.) сделаны ажурными с целью максимально освободить обзор конструкции и облегчить наблюдение за работой механизма.

СКЕЛЕТОНИЗАЦИЯ. 1. *Комп.* Процесс построения скелетонов. В случае идеального изображения задача **скелетонизации** решается очень просто. Однако на практике чаще приходится иметь дело с некачественными изображениями, что превращает задачу построения качественного **скелетона** в весьма сложную проблему. Любой может дать мне пример того, как **скелетонировать**, не используя преобразование расстояния, или если у вас есть **скелетонизация** с преобразованием расстояния.

2. Удаление лишнего металла в деталях часового механизма. Настоящая «**скелетонизация**» также включает удаление лишнего металла в деталях часового механизма, остается только максимально облегченный несущий каркас, «скелет» механизма, требуемый для его функционирования. **Скелетоны** отличаются по степени открытости механизма или как говорят по степени **скелетонизации**.

Итак, на примере заимствованной в 20 в. лексемы **скелетон**, долгое время находившейся в пассивном употреблении, но стремительно развивающей новые значения и производные формы в 21 в., мы показали расширение значения в новой культуре. Также отметили высокопродуктивные способы словообразования новых слов в русском языке на базе заимствованных лексем-корней.

Литература

1. Дьяков А. И. Словарь англицизмов английского языка. [Электронный ресурс] // Дьяков А. И. Словарь англицизмов английского языка. URL: <http://anglicismdictionary.ru> (дата обращения: 26.04.2018).
2. Голикова Т. А. Лингвокультурологический словарь заимствований русского языка. – М.: Директ-Медиа, 2018. – 420 с.

Golikova Tatyana Aleksandrovna
Doctor of Philology, Professor
Professor, Russian New University (Moscow), Department of the Russian Language and Publishing Business
e-mail: tat-golikova@yandex.ru

THE MEANING EXTENSION OF ANGLICISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract: *The author shows that the natural language process is the expansion of lexical meaning in the practice of speech interaction of different cultures. The author analyzes the lexeme "skeleton" borrowed from the English language. It shows the activity of entering the Russian language system, a high degree of adaptation in speech practice, the formation of a full-fledged word-formation nest, as well as the ability to expand the meaning.*

Key words: *Borrowing, word formation, ways of word formation, skeleton.*

УДК 81'42

Гордеева Ольга Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент

Доцент, Башкирский государственный медицинский университет, кафедра иностранных языков с курсом латинского языка

e-mail: olga.gordeeva.00@bk.ru

РОЛЬ КОНСТАТАЦИИ В ПОСТРОЕНИИ ДИСКУРСА

Аннотация. *В статье рассматриваются вопросы организации дискурса научной статьи. Выделяются основные типы дискурсивных*